

## PLANO DE CURSO

| Dados Gerais da Turma                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                     |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Turma:                                      | GDMI0160 - TRADUÇÃO E CULTURA II - Turma: 01 (2020.2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                     |
| Docente(s):                                 | 1080004 - HELANO JADER CAVALCANTE RIBEIRO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                     |
| Carga Horária:                              | 60h                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                     |
| Horário:                                    | 4M123 5M1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                     |
| Programa do Componente Curricular           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                     |
| Ementa:                                     | Ideologias e cultura. Etnocentrismo. Integração e/ou tolerância intercultural. Imersão cultural e tradução. Complexidades e diferenciais de poder entre culturas. Contextualização e suas implicações na produção da tradução.                                                                                                                                                                                           |                                                                                     |
| Objetivos:                                  | Fornecer elementos para a discussão acerca de ideologias e cultura no contemporâneo; discussão de questões sobre biopolítica e necropolítica; apreender o lugar da tradução em diferentes culturas.                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                     |
| Conteúdo:                                   | Problemática do binômio centro x periferia; O discurso latino-americano acerca da ideia de uma cultura nacional a partir da desconstrução derridiana; biopolítica e necropolítica; tradução e cultura."                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                     |
| Habilidades e Competências:                 | Capacidade de refletir teoricamente acerca do conceito de cultura, assim como problematizar o binômio metrópole x colônia e suas consequências sobre o etnocentrismo; entender o lugar da cultura e suas relações interculturais na tradução.                                                                                                                                                                            |                                                                                     |
| Metodologia de Ensino e Avaliação           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                     |
| Metodologia:                                | Aulas expositivas e não-presenciais, discussões e seminários.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                     |
| Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem: | 1a avaliação: discussão teórica; 2a avaliação: aplicação da teoria e realização de análises; 3a avaliação: texto dissertativo; Reposições a serem aplicadas APENAS para os casos previstos no parágrafo 6o do artigo 92 do regulamento geral da graduação (vigente desde maio de 2015); Exame final: texto dissertativo, sobre tema sorteado na hora da prova, abrangendo todo o conteúdo estudado ao longo do semestre. |                                                                                     |
| Horário de atendimento:                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                     |
| Cronograma de Aulas                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                     |
| Início                                      | Fim                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Descrição                                                                           |
| 03/03/2021                                  | 04/03/2021                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Introdução à disciplina                                                             |
| 10/03/2021                                  | 11/03/2021                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Pensar sobre a cultura/civilização e seu mal-estar                                  |
| 17/03/2021                                  | 18/03/2021                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Pensar sobre a cultura/civilização e seu mal-estar [continuação]                    |
| 24/03/2021                                  | 25/03/2021                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Pode o subalterno falar?                                                            |
| 31/03/2021                                  | 01/04/2021                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Pode o subalterno falar? [Continuação]                                              |
| 07/04/2021                                  | 08/04/2021                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 1. Avaliação                                                                        |
| 14/04/2021                                  | 15/04/2021                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Tradução e cultura                                                                  |
| 21/04/2021                                  | 22/04/2021                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Biopolítica, necropolítica                                                          |
| 28/04/2021                                  | 29/04/2021                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Biopolítica, necropolítica [Continuação]                                            |
| 05/05/2021                                  | 06/05/2021                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 2. Avaliação                                                                        |
| 12/05/2021                                  | 13/05/2021                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Cultura e barbárie                                                                  |
| 19/05/2021                                  | 20/05/2021                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Desconstrução: sobre a possibilidade de desconstruir o centro no âmbito da cultura. |
| 26/05/2021                                  | 27/05/2021                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Tradução e transculturação                                                          |
| 02/06/2021                                  | 03/06/2021                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Discussão geral sobre a disciplina                                                  |
| 09/06/2021                                  | 10/06/2021                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 3. Avaliação                                                                        |
| Avaliações                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                     |
| Data                                        | Hora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Descrição                                                                           |
| 07/04/2021                                  | Horário da aula                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1. Avaliação                                                                        |
| 05/05/2021                                  | Horário da aula                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 2. Avaliação                                                                        |
| 09/06/2021                                  | Horário da aula                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 3. Avaliação                                                                        |
| 16/06/2021                                  | 0900                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Reposição                                                                           |

| Dados Gerais da Turma      |                                                                                                                                                                                                                       |             |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| Data                       | Hora                                                                                                                                                                                                                  | Descrição   |
| 23/06/2021                 | 09:00                                                                                                                                                                                                                 | Exame Final |
| 16/06/2021                 |                                                                                                                                                                                                                       | Reposição   |
| 23/06/2021                 |                                                                                                                                                                                                                       | Exame Final |
| Referências Básicas        |                                                                                                                                                                                                                       |             |
| Tipo de material           | Descrição                                                                                                                                                                                                             |             |
| Livro                      | BENJAMIN, Walter; ROUANET, Sérgio Paulo. <b>Magia e técnica, arte e política</b> :ensaios sobre literatura e história da cultura. 7. ed. São Paulo: Brasiliense, 1994. 253 p. (Obras Escolhidas, 1) ISBN: 8511120300. |             |
| Livro                      | CAMPOS, Haroldo de. <b>Metalinguagem &amp; outras metas</b> :ensaios de teoria e crítica literária. 4.ed. rev. ampl. São Paulo: Perspectiva, 1992. 314p.                                                              |             |
| Livro                      | ALMEIDA, Sandra Regina Goulart et al. <b>Pode o subalterno falar?</b> . Belo Horizonte: Editora UFMG, 2010. 133p. ISBN: 9788570418166.                                                                                |             |
| Referências Complementares |                                                                                                                                                                                                                       |             |
| Tipo de material           | Descrição                                                                                                                                                                                                             |             |
| Livro                      | MBEMBEÏ, J.-A.. <b>On the postcolony</b> . Berkeley: University of California, c.2001. 274p. (Studies on the history of society and culture ;v.41) ISBN: 0520204344.                                                  |             |
| Livro                      | SANTIAGO, Silviano. <b>Uma literatura nos trópicos</b> :ensaios sobre dependência cultural. São Paulo: Perspectiva, 1978. 212p. (Debates 155)                                                                         |             |

Número do documento: **797117**

Data de emissão: **02/06/2023**

Código de verificação: **196ee85570**

#### ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação